

# Передача при переводе модальных значений

Подготовила: Локтеева Анастасия,  
очная магистратура  
«Теория и практика перевода», 1 курс

# Модальность

- Функционально-семантическая категория.
- Выражает различные виды **отношения высказывания к действительности.**
- Может иметь значение «утверждения», «приказания», «пожелания» и т. д.
- Тесно связана с понятием **эмоциональности высказывания.**

# Модальность на грамматическом уровне

- **Модальные глаголы** (“can”, “may”, “must”, “should”, “need” and etc.)
  - При этом данные глаголы ослабляют своё первоначальное значение «желательности», «долженствования», «необходимости», и передают только отношение говорящего к содержанию предположения в целом.
- **Наклонение** (the indicative mood, the subjunctive mood, the imperative mood)
- **Аффиксы субъективной оценки** (-like, -ish, -ly, -y, -esque, -ian, -ic, -oid, -ar, -ate, -ed, -en, -ine).

## Модальность на лексическом уровне

- **Модальные слова**, например, “perhaps”, “maybe”, “probably”, “possibly”, “supposedly” и т. д.
- **Междометия** (“Oh!”, “Ouch!”, “Alas!” и др.)

## Просодическая (фонетическая) модальность

- **Просодия** — раздел фонетики, в котором рассматриваются такие **особенности произношения**, как высота, сила/интенсивность, длительность, придыхание, глоттализация, палатализация и т. д.

## Модальность на синтаксическом уровне

- **Порядок слов**, например, вынесение главного члена предложения в начало для выражения отрицательного отношения, иронического отрицания (“What a precious friend!” – «Хорош друг!»);
- **Специальные конструкции**; например, построения типа: «Нет, чтобы подождать» (для выражения сожаления, по поводу чего-либо неосуществившегося), «Она возьми и скажи» (для выражения неподготовленности, внезапности действия) и др.

# Объективная и субъективная модальность

- К объективной модальности относятся те положения дел, которые можно рассмотреть с позиции **реальности/нереальности**, что тесно связано с понятием и наклонения и времени.
- К субъективной модальности относится все, что связано с **личной позицией говорящего**, что находит свое выражение как в различных видах наклонений, так и в других способах в зависимости от конкретного языка (модальные глаголы, частицы, вводные слова и т.п.).

## Передача модальности при переводе с английского на русский

- Из-за **полисемии** в английском языке возникает проблема с выбором слов, когда переводится фраза на русский, поскольку такое понятие как «модальный глагол» в русском языке отсутствует.
- Для передачи смысла во фразе в русском языке используются **модальные слова и частицы** (бы, неужели, ведь, хоть, мол и др). Для передачи смысла используются также **наречия**: нужно, надо, должен.
- Зачастую модальные глаголы не переводятся на русский язык вообще.

## Пример перевода

- Оригинал: **Can't they arrive tomorrow?**
- Модальность: выражение сомнения или удивления.
- **Буквальный перевод:**  
Они могут не прилететь?
- **Более удачный перевод:**  
*Неужели* они не прилетят?



## Пример перевода

- Оригинал: **He must know her address.**
- Модальность: вероятность, предположение, граничащее с уверенностью (в отличие от основного значения глагола **must** - должен).
- **Неверный перевод:**  
Он должен знать её адрес.
- **Верный перевод:**  
*Должно быть (видимо, очевидно, вероятно), он знает её адрес.*

## Как лучше перевести?

- We must have taken a wrong turning.
- Your father must be nearly eighty now.
- You must be hungry after your long walk.

## Исследователь К.Н. Качалова отмечает:

- «Для выражения предположения, относящегося к будущему, **must** не употребляется. Такие русские предложения, как «Погода, должно быть (вероятно), изменится завтра», «Лекция, должно быть (вероятно), будет интересной» переводятся на английский язык: The weather **will probably** change (is likely to change) tomorrow, The lecture **will probably** be interesting (is likely to be interesting).

## Пример перевода

- Оригинал: **It is ironical that war should have succumbed to its own perfected technology. (Lovett)**
- Модальность: подчеркнутая эмоциональность всего высказывания в целом (в отличие от основного значения глагола *should* - должен).
- **Неверный перевод:**  
Иронично, что война должна пасть от своих же технологий.
- **Более удачный перевод:**  
Какая ирония судьбы, что усовершенствование военной техники уничтожило войну!

## Пример модального использования порядка слов и интонации

- Come war, come deluge, come anything and everything except popular uprising against the scarcity-divident system, the international machine of profit-making must pound on.  
(Dreiser)
- *Пусть* война, пусть потоп, пусть что угодно, только не народное восстание против системы недостатка и дивидендов! — машина, изготавливающая прибыли, должна работать бесперебойно.

## Пример модального использования сочетания глаголов **will** и **would** с инфинитивом

- My honorable friends ***will have heard*** the tremendous news broadcast throughout the world. (Speeches in Parliament)
- Мои уважаемые друзья, ***по всей вероятности, уже слышали*** эту потрясающую новость, переданную радиостанциями всего мира (о нападении японских вооруженных сил на Пирл-Харбор).
- Модальность: ***предположение, выраженное в вежливой форме.***

## Пример просодического выражения модальности

- В предложении «*After us the deluge*» нет лексического модального ограничителя, но если употребить эту фразу в русском языке, она будет звучать бессмысленно - «После нас потоп».
- Поэтому при переводе используется модальный ограничитель «*хоть*». «**После нас хоть потоп**».
- Во французском и английском языках роль модального ограничителя выполняет пауза после слова «us» и повышение голоса: “After us | deluge”.

Благодарю  
за внимание!

